

ИДИОМЫ В СЛОВАРНОЙ ЧАСТИ СОВРЕМЕННОЙ ОДНОЯЗЫЧНОЙ ЭНЦИКЛОПЕДИИ «BUSINESS: THE ULTIMATE RESOURCE»

© 2014 М.И.Вершинина

Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова

Статья поступила в редакцию 28.07.2014

Статья опирается на метод стратификации, применение которого позволило описать репрезентативный срез аутентичного материала из словарной части одноязычной бизнес-энциклопедии с учетом нескольких критериев: состав словника, структура словарной статьи, заголовочные бизнес-термины в отличие от не-терминов, собственно идиоматическая фразеология.

Ключевые слова: словарь, стратификация, заголовочное слово, собственно идиома.

На сегодняшний день существуют разные определения термина «идиома». Согласно Словарю лингвистических терминов *идиома* – «1. Словосочетание, обнаруживающие в своем синтаксическом и семантическом строении специфические и неповторимые свойства данного языка. 2. То же, что фразеологическая единица»¹. В этом же авторитетном лексикографическом издании понятие *фразеологической единицы* трактуется следующим образом – «сочетание, в котором семантическая монолитность (целостность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в предложении как эквивалент отдельного слова»².

Идиоматическая фразеология привлекает внимание отечественных и зарубежных ученых на протяжении многих десятилетий. В большом объеме научной литературы данная проблематика неоднократно рассматривалась главным образом в рамках языковой системы. Накопленный лексикологами и лексикографами опыт сделал возможным переход к изучению развернутых произведений речи³. Наибо-

лее актуальным к настоящему времени с точки зрения научной теории и практики представляется функционирование идиом в англоязычном дискурсе деловой направленности⁴. В предлагаемой статье, вслед за другими публикациями автора⁵, рассматриваются идиомы, включенные в словарную часть одноязычной бизнес-энциклопедии “Business: The Ultimate Resource”, первое издание которой было выпущено в 2002 году издательством Bloomsbury Publishing Plc. О востребованности этого источника информации о деловом мире свидетельствует вышедшее в 2011 году третье издание.

Энциклопедия состоит из 5 основных разделов, общим объемом 1,5 миллиона слов текста (Best Practice, Management Checklists and Actionlists, Management Library, Business Thinkers and Management Giants, Dictionary) и

фразовые глаголы в деловом общении (английский язык): учебное пособие. – М.: 2011. (на англ.яз.). – 25 с.; *Чиненова Л.А.* Английская фразеология в языке и речи. – М.: 1986. – 101 с.

⁴ *Nazarova T.B., Alferova E.S.* Idioms in Business English // *Nazarova T.B., Kuznetsova Ju.N., Presnoukhina I.A.* Business English Vocabulary. – М.: 2007. – С. 311 – 319.

⁵ *Вершинина М.И.* Идиомы в одноязычной энциклопедии “Business: The Ultimate Resource” // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения: материалы V Межд. научно-практич. конф. РУДН. – М.: 2012. – С. 108 – 109; *Вершинина М.И.* Идиомы в отечественном и зарубежном языкознании // Известия Самарского научного центра РАН. – 2012. – Т. 14. – № 2(3). – С. 710 – 714; *Vershinina M.I.* English Idioms and Their Functions in Authentic Business Discourse // LATEUM 2013: Преподавание английского языка и лингвистика сегодня: новые стратегии и удачные решения: материалы XI Межд. конф. Лингвистич. ассоц. препод. англ. яз. МГУ им. М.В.Ломоносова. – М.: 2013. – С. 305 – 310.

⁰ *Вершинина Мария Игоревна, аспирант по кафедре английского языкознания. E-mail: maria_w@mail.ru*

¹ *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – Изд. 3-е, стереотип. – М.: 2005. – С.165.

² *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов. – С.503 – 504.

³ *Кабанова Е.Ю.* Идиоматическая фразеология в дискурсе (на материале английской и американской рекламы): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 2000. – 24 с.; *Кравченко Е.В.* Идиоматическая фразеология в устной форме английской научной речи: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1992. – 26 с.; *Лукошина Е.К.* Идиоматическая фразеология в языке и речи (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М.: 1986. – С.; *Маньковская З.В.* Идиомы и

создана усилиями более 200 авторов. Раздел Best Practice предлагает читателям статьи прикладной направленности по таким темам, как People and Culture| Marketing| Strategy and Competition| Finance| IT/Information Management| Systems| Structure Leadership| Corporate Social Responsibility and Governance| Renewal and Growth| Productivity| Personal Effectiveness. Каждая статья предваряется сжатым описанием затронутых в ней ключевых аспектов и сопровождается списком дополнительных библиографических и интернет источников по данной теме.

Раздел Management Checklists and Actionlists, как следует из названия, содержит практическое руководство по решению рабочих задач и охватывает немало актуальных для делового сообщества тем – от проведения оценки персонала до урегулирования жалоб клиентов. Каждая статья начинается с постановки цели, далее следует определение, достоинства и недостатки данного решения, пошаговая методика его внедрения, а также список дополнительной литературы и интернет-ресурсов.

Management Library – это собрание аннотаций к самым значимым книгам в сфере бизнеса; в этом разделе говорится как о недавно появившихся публикациях (например “The Tipping Point” by Malcolm Gladwell), так и о классических работах по менеджменту (“Practice of Management” by Peter Drucker). Каждая аннотация содержит подраздел Contribution и описывает вклад книги в международную теорию и практику менеджмента. В последнем издании бизнес-энциклопедии насчитывается 120 одностраничных обзоров актуальных наименований.

Раздел Business Thinkers and Management Giants состоит из более 100 очерков о выдающихся мыслителях и практиках бизнеса. Первая разновидность включает такие подразделы, как Life and Career| Key Thinking| In Perspective| For More Information. Вторая разновидность очерков охватывает следующие подразделы: Background and Rise| Defining Moments| Contexts and Conclusions| For More Information.

Словарный раздел энциклопедии “Business: The Ultimate Resource” является особо значимым для настоящего исследования, так как он включает более 7 000 единиц. Несмотря на то, что составители энциклопедии обозначают этот раздел термином dictionary, в нем содержится большое разнообразие информации, не поддающейся однозначной интерпретации с точки зрения современной лексикографии, как науки о составлении словарей.

В организации заголовочных единиц составители следуют алфавитному принципу на протяжении всех 288 страниц. За каждым заголовочным словом (или, как это часто бывает, заголовочной строкой) следует помета с указанием сферы употребления ключевого слова (например, E-COMMERCE| GENERAL MANAGEMENT| FINANCE| BANKING AND ACCOUNTING| HUMAN RESOURCES AND PERSONNEL) и толкование, отличающееся относительной развернутостью (от 5 до 83 слов). В предлагаемых ими словарных дефинициях составители не считают целесообразным придерживаться ограниченного списка слов (Defining Vocabulary), как это принято в практике авторитетных издателей учебных словарей (например, Oxford Advanced Learner’s Dictionary, Longman Dictionary of Contemporary English for Advanced Learners). Добавим к сказанному, что в словаре полностью отсутствует иллюстративная фразеология, играющая столь важную роль в одноязычной и двуязычной учебной лексикографии⁶.

Обратимся к представительному фрагменту материала под буквой **N**, включающему 252 заголовочных слова:

NAFTA| Naisbitt, John| naked debenture| naked option| naked position| naked writer| name| NAO| Napsterize| narrowcasting| narrow market| narrow range securities| NASD| NASDAQ| NASDAQ Composite Index| National Association of Investors Corporation| National Association of Securities Dealers| national bank| new time| New York Mercantile Exchange| New York Stock Exchange| New Zealand Stock Exchange| New Zealand Trade Development Board| next futures contract| NI| NIC| nice guys finish last| nice-to-haves| niche company| niche market| niche player| nickel| Nifty Fifty| night shift| NIH syndrome| Nikkei 225| nil paid| NLP| NMS| NNP| no-brainer| no-dating policy| node| NOHSC| noise| noise traders| no-load fund| nomadic worker| nominal account| nominal annual rate| nominal capital| nominal cash flow| nominal exchange rate| nominal interest rate| nominal ledger| negative equity| negative gearing| negative income tax| negative pledge clause| negative yield curve| negligence| negotiable certificate of deposit| negotiable instrument| negotiable order

⁶ Cambridge Business English Dictionary. – Cambridge University Press, 2011; Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge University Press, 2010; Collins COBUILD Idioms Dictionary. – Harper Collins Publishers, 2006; Collins COBUILD International Business English Dictionary. – Harper Collins Publishers, 2011; Longman Business English Dictionary. – Pearson Education Limited, 2007; Longman Idioms Dictionary. – Pearson Education Limited, 2008; *Nazarova T.B.* Dictionary of General Business English Terminology. – М.: 2002, 2006; Oxford Business English Dictionary. – Oxford University Press, 2012; Oxford Dictionary of English Idioms. – Third Edition. – Oxford University Press, 2010; Oxford Idioms Dictionary for learners of English. – Oxford University Press, 2010.

of withdrawal| negotiable paper| negotiable security| negotiate| negotiated commissions| negotiated issue| negotiated market| negotiated offering| negotiated sale| negotiation| nest egg| nester| net advantage of refunding| net advantage to leasing| net advantage to merging| net assets| net asset value| NetBill| net borrowings| net capital| net cash balance| net cash flow| net change on the day| net current assets| net dividend| net domestic product| net errors and omissions| net fixed assets| net foreign factor income| nethead| Net imperative| nominal price| nominal share capital| nominal value| nominee| nominee account| nonacceptance| Nonaka, Ikujiro| nonbranded goods| nonbusiness days| noncash item| nonconformance costs| nonconforming loan| noncontributory pension plan| noncontributory pension scheme| nondeductible| nondisclosure agreement| nondisparagement agreement| nonexecutive director| nonfinancial asset| nonfinancial incentive| noninterest-bearing bond| nonjudicial foreclosure| nonlinear programming| nonnegotiable instrument| nonoperational balances| nonoptional| nonparticipating preferred stock| nonperforming asset| nonprofit organization| nonrandom sampling| nonrecourse debt| nonrecoverable| nonrecurring charge| nonrecurring items| nonresident| Non-Resident Withholding Tax| nonstore retailing| nontariff barrier| nontaxable| nonverbal communication| non-virtual hosting| nonvoting share| Nordstrom, Kjell| norm| normal distribution| normal profit| normal yield curve| North American Free Trade Agreement| Norton, David P.| no-strike agreement| nostro account| notch| note of hand| notes to the accounts| notes to the financial statements| notice of coding| notice of default| notice period| notional income| notional principal amount| notional rent| not negotiable| novation| NPD| NPV| NRWT| NSA| NSB| NSC| NTB| nuisance parameter| nullification| nullify| numbered account| numerical control| nuncupative will| NYMEX| NYSE| NZSE| NZSE10| NZSE10 Index| NZSE30 Selection Index| NZSE40 Index⁷.

Первый шаг в обработке этого фрагмента подтверждает высказанную в начале статьи мысль о неоднородности словника. Принципиально важно в исследовании лексикографического материала найти место для метода *семиотической стратификации*⁸, что позволит отделить разные лексические и терминологические пласты друг от друга. Именно с использованием этого метода из рассматриваемого корпуса извлечены все аббревиатуры, а также названия организаций и имена собственные; изолированы бизнес-термины; обособлены полилексемные образования с целью выявления в них образцов интересующей нас разновидности фразеологии – идиоматической фразеологии, то есть собственно идиом.

Извлеченные из рассматриваемого фрагмента бизнес-словаря 27 аббревиатур, например NAFTA, NAO, NASD, NASDAQ, NAV и т.д., сопровождаются пометой *abbr*, указанием сферы применения и полной формой заголовочного слова. Для наглядности приведем одну из словарных статей:

NASDAQ or *Nasdaq abbr* FINANCE, BANKING, AND ACCOUNTING a computerized quotation system that supports market making in over-the-counter and listed securities. It was established by the *National Association of Securities Dealers* in 1971. NASDAQ International has operated from London since 1992⁹.

В описываемом фрагменте материала содержится 4 имени собственных: Naisbitt, John – американский бизнесмен и прогнозист, известный своей книгой “Megatrends” (1982); Nonaka, Ikujiro – японский профессор, опубликовавший работу “The Knowledge-creating Company” (2005); Nordstrom, Kjell – шведский профессор, соавтор книги “Funky Business” (2000); Norton, David – американский бизнес-консультант.

На следующем этапе обработки материала извлекаем названия организаций (12), например National Association of Investors Corporation, National Association of Securities Dealers, New York Mercantile Exchange, New York Stock Exchange, New Zealand Stock Exchange, New Zealand Trade Development Board и т.д.

Следующий слой заголовочных слов сопровождается пометой GENERAL MANAGEMENT: nationalization, natural capitalism, negligence, negotiation, network culture, network management, network revolution, network society, etc.

Продолжая применять метод семиотической стратификации, выявляем и обособляем терминологические пласты, охватывающие то, что профессор Т.Б.Назарова называет отраслевыми терминосистемами (*industry-specific terminologies*)¹⁰. Речь в данном случае идет о 174 из 252 заголовочных слов, задействованных в таких сферах, как финансы, банковское дело и бухгалтерский учет, что подтверждается соответствующими пометами FINANCE, BANKING, AND ACCOUNTING. Этот перечень включает как монолексемные (*name, nickel*), так и полилексемные терминологические единицы (*nominal annual rate, nominal capital, nominal cash flow*). Немалый интерес в деловой среде вызывают слова с пометой E-COMMERCE: Napsterize, narrowcasting, navigate, nethead,

⁷ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1479 – 1487.

⁸ Nazarova T.B., Kuznetsova Ju.N., Presnoukhina I.A. Business English Vocabulary. – М.: 2007. – С.22 – 38.

⁹ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1479.

¹⁰ Nazarova T.B., Kuznetsova Ju.N., Presnoukhina I.A. Business English Vocabulary. – С.32 – 33.

Net Imperative, netiquette, network, newsgroup, newsreader, node, nonstore retailing, non-virtual hosting. Весьма востребованы и термины, относящиеся к сфере управления персоналом (HUMAN RESOURCES AND PERSONNEL). Перечислим все 10 единиц: network, nice-to-haves, night shift, no-dating policy, nondisclosure agreement, nondisparagement agreement, nonfinancial incentive plan, no-strike agreement, notch, notice period. Обнаружено еще несколько малочисленных групп заголовочных слов:

относящиеся к экономике: (national debt, national demand, national income, negative income tax, net domestic product, new economy, newly industrialised economy, nontariff barrier, normal profit), маркетингу (nester, network marketing, new entrants, new product committee, new product development, niche market), сфере производства (network analysis, nonrandom sampling, numerical control) и такой области, как статистика (neural network, norm, normal distribution, nuisance parameter).

Таб.1. Словарные статьи nest egg

Словари	CCID	CID	OIDLE
Определения	a sum of money that you are saving for a particular purpose	an amount of money that you have saved	a sum of money saved for the future
Иллюстративная фразеология	<i>All he wanted was a few months decent money to help him retire. He thought this was his last chance to build a nest egg. He collected about \$450m as a retirement nest-egg when he sold most of his controlling stake to Canadian Pacific.</i>	<i>Regular investment of small amounts of money is an excellent way of building a nest egg.</i>	<i>She has a nice little nest egg which she intends to use for travelling round the world one day.</i>

Как уже отмечалось выше, основной целью предпринятого изучения словарного материала является обособление с применением метода стратификации тех полилексемных образований, которые не являются терминами и относятся к идиоматической фразеологии, т.е. могут быть названы собственно идиомами. Основным критерием, с опорой на который можно вполне обоснованно выявить интересующий нас пласт единиц, это глобальность номинации на фоне раздельнооформленности компонентов, входящих в тот или иной синтагматический ряд¹¹. В рассматриваемом сегменте материала выделено 6 заголовочных строк, заслуживающих внимания с точки зрения сформулированной задачи.

Начнем с сочетания *nest egg* и обратимся к словарной статье: *nest egg* FINANCE, BANKING AND ACCOUNTING assets, usually other than a pension plan or retirement account, that have been set aside by an individual for his or her retirement (*slang*)¹².

Заголовочное сочетание слов сопровождается пометой, относящей *nest egg* к сфере финансов, банковского дела и бухгалтерского учета. Определение содержит общеупотребительные бизнес-термины *assets*, *pension plan* и *retirement account*, однозначно связывающие заголовочное полилексемное образование с миром бизнеса. Также следует обратить внимание на помету *slang*, завершающую словарную статью. Сленг – «1. Разговорный вариант

профессиональной речи. 2. Элементы разговорного варианта той или другой профессиональной или социальной группы, которые, проникая в литературный язык или вообще в речь людей, не имеющих прямого отношения к данной группе лиц, приобретают в этих разновидностях языка особую эмоционально-экспрессивную окраску (особую лингвостилистическую функцию»¹³. В связи с *nest egg* целесообразно обратиться к трем словарям идиом: Collins COBUILD Idioms Dictionary (2006), Cambridge Idioms Dictionary (2010), Oxford Idioms Dictionary for learners of English (2010). Соответствующие определения и образцы иллюстративной фразеологии сведены в таб.1.

Следует отметить, что в словаре CCID *nest egg* сопровождается специальным значком, подтверждающим ее высокую частотность. В OIDLE есть информация о ее происхождении: “a nest egg was an egg left in a nest to encourage a chicken to continue to produce more eggs”¹⁴. Толкования значения идиомы в трех источниках не противоречат друг другу и пересекаются лексически (you are saving| you have saved| saved for). При их сравнении с определением, взятым из словарной части бизнес-энциклопедии, становится очевидным, что последний из упомянутых источников напрямую связан с миром бизнеса, поэтому в дефиницию включены общеупотребительные бизнес-термины. Два из четырех иллюстративных

¹¹ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: 1998. – С.34.

¹² Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1481.

¹³ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – С. 419.

¹⁴ Oxford Idioms Dictionary for learners of English. – Oxford University Press, 2010. – С.259.

предложений связаны с деловым миром, на что указывают общеупотребительные бизнес-термины (*controlling stake, investment*) и название компании – канадской тихоокеанской железной дороги (*Canadian Pacific*). Таким образом, можно сделать вывод о некоторых

различиях в подходах к определениям заголовочных идиом составителей словарной части энциклопедии “*Business: The Ultimate Resource*” и авторов современных корпусных словарей идиом.

Таб.2. Словарные статьи NIH syndrome

Словари	LBED	CBED	CCIBED	OBED
Помета	<i>disapproving</i>	<i>workplace, management</i>	-	-
Определения	when people in a company consider new products or ideas from other departments or companies as threats, rather than trying to take advantage of them	the idea that a product, system, etc. that was developed somewhere else cannot be as good as one that a company, etc. develops itself	people sometimes use not-invented-here syndrome to refer to the resistance within a company toward accepting ideas or products that were developed by other companies	the way that companies or departments tend to reject or be suspicious of ideas, methods, systems, etc. that they have not developed themselves
Иллюстративная фразеология	<i>Board rooms are under pressure to avoid the not-invented-here syndrome and accelerate product introduction.</i>	<i>Many organisations suffer from the not-invented-here syndrome; developers like to invent and are not keen on re-use.</i>	<i>Software developers tend to suffer from the not-invented-here syndrome.</i>	<i>NIH syndrome causes programmers to waste a lot of time developing programs that could easily be bought.</i>

Nice guys finish last GENERAL MANAGEMENT an axiom used in business to suggest that people should think about themselves first (*slang*)¹⁵.

Заголовочная строка сопровождается пометой GENERAL MANAGEMENT, что обозначает довольно широкую сферу употребления. Дефиниция содержит только один бизнес-термин – *business*. Словарная статья, как и в предыдущем случае, сопровождается пометой *slang*, подтверждая наличие эмоционально-экспрессивной окраски и разговорный характер высказывания. Рассматриваемое выражение не зарегистрировано в современных словарях идиом. В электронном словаре The Free Dictionary предлагается следующее определение: “You will never be able to get what you want by being kind and considerate”, которое сопровождается контекстом: *The unscrupulous salesman advised his trainees, “Don't worry if you have to lie about the product to get the customer to buy it. Nice guys finish last”*¹⁶. Приведенное высказывание напрямую связано с миром бизнеса (*salesman, trainee, product, customer*).

Заголовочное сложное слово *nice-to-haves* не встречается ни в одном из вышеперечисленных

словарей идиом. В словарной части энциклопедии оно сопровождается пометой HR & PERSONNEL и определяется как “benefits of a job, such as free parking or subsidized meals, that are good to have but not essential”¹⁷.

Nifty Fifty FINANCE, BANKING AND ACCOUNTING on Wall Street, the 50 most popular stocks among institutional investors (*slang*)¹⁸.

Рассматриваемое полилексемное образование имеет непосредственную связь с миром бизнеса, так как обозначает группу из 50 самых популярных ценных бумаг среди институциональных инвесторов на Уолл Стрит. Заголовочная единица употребляется в сфере финансов, банковского дела и бухгалтерского учета. Помета *slang* подчеркивает принадлежность рассматриваемой единицы к разговорному варианту профессиональной речи. В современных одноязычных словарях идиом заголовочное выражение не представлено.

NIH syndrome GENERAL MANAGEMENT a problem afflicting large old-fashioned companies which reject ideas that come from outside the company simply because they were “not invented here” (*slang*)¹⁹.

¹⁵ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1484.

¹⁶ Definitions by the largest Idiom Dictionary [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://idioms.thefreedictionary.com/Nice+guys+finish+last> (Дата обращения 28.07.2014).

¹⁷ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. –С.1484.

¹⁸ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. –С.1484.

¹⁹ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1484.

Таб.3. Данные о регистрации рассмотренных единиц в корпусных словарях идиом

Заголовочное слово / высказывание	CCID	LID	CID	OIDLE	ODEI
nest egg	+	-	+	+	-
Nice guys finish last.	-	-	-	-	-
nice-to-haves	-	-	-	-	-
Nifty Fifty	-	-	-	-	-
NIH syndrome	-	+	-	-	-
noise traders	-	-	-	-	-

Помета GENERAL MANAGEMENT означает, что данная единица относится к области менеджмента. Развернутое определение включает общеупотребительную лексику английского языка делового общения (например, afflict, reject), что подчеркивает связь рассматриваемого выражения с миром бизнеса. Помета slang свидетельствует об эмоционально-экспрессивном компоненте анализируемой единицы. Вышеприведенная единица не зарегистрирована ни в одном из пяти современных корпусных словарей идиом (CCID, LID, CID, OIDE, ODEI), но включена в словники четырех словарей английского языка делового общения: Longman Business English Dictionary, Cambridge Business English Dictionary, Collins COBUILD International Business English Dictionary, Oxford Business English Dictionary²⁰.

Что касается помет, то наблюдается пересечение словарного материала бизнес-энциклопедии с СВЕД относительно сферы применения заголовочной единицы. Составители LBED также учитывают эмоционально-экспрессивный компонент значения, о чем свидетельствует помета disapproving. Толкования во всех рассматриваемых корпусных источниках совпадают в существенной степени. Иллюстративный материал подтверждает отрицательную коннотацию, сопровождающую заголовочную единицу, что также подчеркивается словами и словосочетаниями с таким же оценочным компонентом (например, under pressure to avoid the not-invented-here syndrome | suffer from the not-invented-here syndrome | tend to suffer from the not-invented-here syndrome). *Noise traders* FINANCE, BANKING AND ACCOUNTING uninformed market participants (*slang*)²¹.

Заголовочная единица употребляется в сфере финансов, банковского дела и бухгалтерского учета. Определение данного заголовоч-

ного слова сформулировано кратко и терминологически точно. В современные корпусные словари идиом данная единица не вошла. Онлайн ресурс Investopedia предлагает развернутую дефиницию noise traders: “The term used to describe an investor who makes decisions regarding buy and sell trades without the use of fundamental data. These investors generally have poor timing, follow trends, and over-react to good and bad news”²². Вторая часть определения содержит словосочетания с эмоционально-экспрессивной окраской (to have poor timing | over-react to good and bad news). В результате проведенного анализа можно сделать вывод, что рассматриваемая единица является идиомой, которая напрямую связана с миром бизнеса.

Для наглядности в таб.3 представлены данные о регистрации шести рассмотренных единиц в современных корпусных словарях идиом: Collins COBUILD Idioms Dictionary (2006), Longman Idioms Dictionary (2008), Cambridge Idioms Dictionary (2010), Oxford Idioms Dictionary for learners of English (2010), Oxford Dictionary of English Idioms (2010)²³.

Анализ представительного фрагмента материала словарной части энциклопедии “Business: The Ultimate Resource” осуществлялся с опорой на метод стратификации. Словник в рассматриваемом одноязычном издании отличается высокой степенью неоднородности и включает аббревиатуры, номенклатурные единицы, официально-деловую лексику, общеупотребительную бизнес-терминологию и отраслевые терминологические единицы. Полилексемные единицы, выявленные в изученном корпусе материала, отвечают всем критериям, предъявляемым к собственно идиомам.

²² Noise Trader Definition | Investopedia [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.investopedia.com/terms/n/noisetrader.asp> (28.07.2014).

²³ Collins COBUILD Idioms Dictionary. – Harper Collins Publishers, 2006; Longman Idioms Dictionary. – Pearson Education Limited, 2008; Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge University Press, 2010; Oxford Idioms Dictionary for learners of English. – Oxford University Press, 2010; Oxford Dictionary of English Idioms. – Third Edition. – Oxford University Press, 2010.

²⁰ Longman Business English Dictionary. – Pearson Education Limited, 2007; Cambridge Business English Dictionary. – Cambridge University Press, 2011; Collins COBUILD International Business English Dictionary. – Harper Collins Publishers, 2011; Oxford Business English Dictionary. – Oxford University Press, 2012.

²¹ Business: The Ultimate Resource. – Third Edition. – A&C Black Publishers Ltd, 2011. – С.1484.

Причина их включения в бизнес-словари никак не объясняется составителями этого авторитетного источника информации. Определения часто содержат указания на мир бизнеса. Помета *slang* сопровождает 5 из 6 рассмотренных словарных статей. Сам материал представляет

большой интерес для избранной автором статьи научной проблематики и в дальнейшем может быть использован не только в теоретических обобщениях, но и в составе практических курсов на продвинутом этапе обучения английскому языку делового общения.

IDIOMS IN THE DICTIONARY SECTION OF THE MODERN UNILINGUAL ENCYCLOPEDIA “BUSINESS: THE ULTIMATE RESOURCE”

© 2014 M.I.Vershinina^o

Lomonosov Moscow State University

The article is based on the dictionary section of the unilingual business encyclopedia and subjects a representative sample of the material to stratification using a set of criteria: the list of headwords, the structure of the dictionary entry, terms as distinct from non-terms, idioms proper.

Key words: dictionary, stratification, headword, idiom proper.

^o *Maria Igorevna Vershinina, Post-graduate student of the department of the English language study*
E-mail: maria_w@mail.ru